

## FILIPA LEAL

(Traducción de Diego Valverde Villena)

**F**ilipa Leal (Oporto, 1979) estudió periodismo en la Universidad de Westminster, en Londres, y después cursó la maestría en estudios portugueses y brasileños de la Universidad de Oporto. Es periodista cultural y fue editora del suplemento de artes y letras del periódico *O Primeiro de Janeiro*. Recitadora y locutora, colabora con el Teatro de Campo Alegre de Oporto, en el ciclo *Quintas de Leitura*. Ha publicado los poemarios *Talvez os Lírios Compreendam* (2004), *A Cidade Líquida e Outras Texturas* (2006), *O Problema de ser Norte* (2008) y *A Inexistência de Eva* (2009), y la obra de ficción *Lúa-polaroid* (2003). Sus poemas han sido traducidos al inglés, italiano, croata y búlgaro.



### O PRINCÍPIO DA ORAÇÃO

Senhor, enche o meu quarto  
de alto mar

(de *O problema de ser norte*)

### A MINHA ÁRVORE

Era uma árvore que dava todos os frutos.  
Era uma árvore que dava palavras.

(de *O problema de ser norte*)

### EL PRINCIPIO DE LA ORACIÓN

Señor, llena mi cuarto  
de alta mar

### MI ÁRBOL

Era un árbol que daba todos los frutos.  
Era un árbol que daba palabras.

Há um girasol  
que só se vira de frente  
se dissermos o seu nome

Hay un girasol  
que sólo se voltea  
si decimos su nombre

*(de Talvez os Lírios Compreendam, dedicado al poeta Jorge de Sousa Braga).*

## NOS DIAS TRISTES NÃO SE FALA DE AVES

Nos dias tristes não se fala de aves.  
Liga-se aos amigos e eles não estão  
e depois pede-se lume na rua  
como quem pede um coração  
novinho em folha.

Nos dias tristes é Inverno  
e anda-se ao frio de cigarro na mão  
a queimar o vento e diz-se  
- bom dia!  
às pessoas que passam  
depois de terem já passado  
e de não termos reparado nisso.

Nos dias tristes fala-se sozinho  
e há sempre uma ave que pouisa  
no cimo das coisas  
em vez de nos pousar no coração  
e não fala connosco.

*(de A cidade líquida)*

## EN LOS DÍAS TRISTES NO SE HABLA DE AVES

En los días tristes no se habla de aves.  
Se llama a los amigos y no están  
y después se pide lumbre en la calle  
como quien pide un corazón  
todo flamante.

En los días tristes es Invierno  
y se camina bajo el frío con el cigarro en la mano  
quemando el viento y se dice  
¡buenos días!  
a las personas que pasan  
después de haber pasado ya  
sin que hayamos reparado en ello.

En los días tristes se habla solo  
y hay siempre un ave que se posa  
en lo alto de las cosas  
en vez de posarse en nuestro corazón  
y no habla con nosotros.

## NO FUNDO DOS RELÓGIOS

Demoro-me neste país indeciso  
que ainda procura o amor  
no fundo dos relógios,  
que se abre  
como se abrisse os poros solitários  
para que neles caiam ossos, vidros, pão.  
Demoro-me  
no ventre desta cidade  
que nenhum navio abandonou  
porque lhe faltou a água para a partida,  
como por vezes desaparece a estrada  
que nos conduz aos lugares  
e ali temos que ficar.

(de *A cidade líquida*)

## EN EL FONDO DE LOS RELOJES

Me demoro en este país indeciso  
que todavía busca el amor  
en el fondo de los relojes,  
que se abre  
como si abriese los poros solitarios  
para que en ellos caigan huesos, vidrios, pan.  
Me demoro  
en el vientre de esta ciudad  
que ningún navío abandonó  
porque le faltó el agua para la partida  
como a veces desaparece el camino  
que nos conduce a los lugares  
y allí hemos de quedarnos.

